

**Examen blanc de langue berbère  
En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère  
aux baccalauréats général et technologique  
Session 2013**

---

**L'usage des calculatrices et des dictionnaires n'est pas autorisé**

Durée de l'épreuve : 2 heures

**K a b y l e**

**Toutes les questions (A, B et C) doivent être traitées.**

**Amerdax**

Twerrek ddunit d lyaci da di Barbes. Amzun di Tizi i telliq, mačči kan imi qwan medden, ula d ayen lsan yesmektay-d Tizi-Wezzu. [...] At-telħuq kan am acemma, alamma tesliq i wawal s teqbaylit ar walebaed yessawal s tilifun.

[...]

Tura kan i d-yers Qasi seg umiṭru, iteddu, d ayezfan, d areqqaq, ijiqdan-is annect-ilaten. [...] Mara yeččaṛ dayen webrid ney umiṭru ddaw n tmurt ladja di *La Defense* ney di *Châtelet*, win ur nessin ara ad iwwet s wammas t-tuyat, am akka ixeddem Qasi, yezmer ad iħaz ney a t-ħazen medden.

[...] Iffey-d syen seg umiṭru srid ar lqahwa.

Lqahwa-ya dayen am tid-nni n tmurt, yas akka tecbeħ s ufella. Amer mačči t-taqcict-a yesserbayen akka lbirra, ney d tilawin-a i d-ikeččmen akka sya yer da, at-teggaled ar di tmurt i telliq. Tura Qasi yettxemmim kan akka weħħes, [...] ibedd dinna ger tħwabel n berṛa. Taqcict nni yesserbayen tuzzel-d at-tesfed amkan-nni ġġan wid yeffyen. Akken d-tufa Qasi ibedd tama n ṭabla-nni ara tesfed, tweħha-ya-s-d u teħħa-ya-s-d i wakken ad yessers iman-is yef ukkersi, u tenna-ya-s ad yerġu a d-tuyal, ad as-d-yini d acu ara ysew ad as-t-id-tessiwed.

D acu ara teswed ihi ? I s-tenna s wezmumeg...

Murad Zimu, “Amerdax”, in *Ameddakel d tullisin nniden*,  
Ed. Tira, Tizi-Wezzu, 2010. pp.11-57.

**Examen blanc de langue berbère**  
**En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère**  
**aux baccalauréats général et technologique**  
**Session 2013**

**Notes de vocabulaire**

<i>Twerrek</i> :	<i>Aṭas</i> / beaucoup.
<i>Ijiqdan</i> ( <i>singulier Ijiqed</i> ) :	pas (des pas)
<i>wammas</i> ( <i>ammas</i> ) :	bassin (corps humain)
<i>medden</i> = <i>lyaci</i> :	les gens
<i>iḥaz</i> :	toucher/bousculer
<i>srid</i> :	directement
<i>s ya yer da</i> :	de temps à autre
<i>wezmumeg</i> ( <i>azmumeg</i> ) :	sourire

**ISTEQSIYEN / QUESTIONS**

**A- Traduction :**

Traduire en français les 7 premières lignes du texte (de “*Twerrek ddunit...*” jusqu’à “*...ad t-hazen medden*”.)

**B- Compréhension:**

- 1) Quelle est la ville kabyle qui ressemble à Barbès ? Pourquoi l'auteur fait cette comparaison ?  
- *Anta tamdint n tmurt n leqbayel yettcabin ar Barbès ? Deg wacu i ttemcabint ?*
- 2) Vers où Qasi s'est rendu à sa sortie du métro ?  
- *Sani yerra Qasi mi d-yeffey seg miṭru ?*
- 3) Qu'est-ce qui différencie les cafés de Barbès et ceux de Kabylie ?  
- *S wacu mxallafent leqhawi n Barbès t-tid n tmurt ?*
- 4) Pourquoi la serveuse s'est-elle précipitée à nettoyer la table ?  
- *Acimi i tuzzel teqcict nni yesserbayen ad tesfed ṭabla ?*
- 5) Quel est le personnage principal du texte ?  
- *Aniwa i d awadem n wedris ?*

**C- Expression écrite :**

En cinq lignes minimum, et en kabyle, imaginez ce que Qasi a demandé à la serveuse et le dialogue qui s'en est suivi.

---

**Examen blanc de langue berbère  
En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère  
aux baccalauréats général et technologique  
Session 2013**

---

**CORRIGE**

**A- Traduction :**

Il y a beaucoup de monde ici à Barbès. C'est comme si on est dans la ville de Tizi-Ouzou, non seulement parce qu'il y a plein de monde, mais aussi parce que leur façon de s'habiller rappelle Tizi-Ouzou. Il suffit que tu déambules dans les rues pour entendre parler kabyle au téléphone.

A l'instant, Kaci vient de descendre du métro, maigre qu'il est, il erre dans les rues à grand pas.  
[...]

Lorsque les rues grouillent de monde, ou encore certaines stations de métro comme *La Défense* ou *Châtelet*, celui qui ne sait pas pousser par les épaules et les hanches, comme sait faire Kaci, il sera bousculé par tous ceux qu'il croise.

**B- Compréhension :**

- 1- D tamdint n Tizi-Wezzu i yettemcabin (yettaken anzi) ar Barbès. Axaṭer, aṭas n medden i yellan deg-s, ttmeslayen s teqbaylit yerna ttlusun am waken d tamurt.
- 2- Mi d-yeffey Qasi seg umiṭru yerra srid ar lqahwa.
- 3- Di leqhawi n Barbès sserbayen tibyirin, keččment tlawin, yerna llant tid yesserbayen.
- 4- Taqcict nni yesserbayen tuzzel ad tesfed ṭṭabla i wakken ad yeqqim Qasi.
- 5- Awadem n weḍris d Qasi.